

Las marcas de la aflicción desde la teoría de la enunciación

Leticia Muñoz Cobeñas, Facultad de Bellas Artes, Universidad Nacional de La Plata /
leticia4722611@yahoo.com.ar

› *Resumen*

El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral en Antropología Social, Universidad de Barcelona. Han sido centrales las narraciones de las mujeres y las marcas de aflicción y resistencia que se desprenden de sus relatos e historias de vida.

Las narraciones se vinculan con los hechos traumáticos sociales producidos desde la política de los Estados, los incluyo dentro de los crímenes cometidos por la última dictadura militar en la Argentina y a los crímenes y las violaciones cometidas por el franquismo una vez que asumió como poder en el Estado español. Las formas de persecución y ejecuciones, la implementación del terror, y la humillación desde las políticas de Estado que implementó el franquismo, forman parte del relevamiento que registré a partir del trabajo etnográfico realizado durante el año 2005 en Cataluña y el Gran La Plata.

Desde la perspectiva antropológica, este trabajo se vincula con la construcción de la intimidad cultural, analizada a partir de las marcas de subjetividad relevadas en las entrevistas abiertas realizadas a las mujeres. Estas se analizan e interpretan desde la mirada de la teoría de la enunciación en el análisis del discurso. Uno de los objetivos generales propuestos ha sido el de seleccionar los relatos de las mujeres siguiendo las pautas de la etnografía del habla y analizar sus contenidos en el marco de la teoría de la enunciación y las teorías interpretativas. Para buscar pistas de interpretación en el corpus de relatos/entrevistas, que hacen énfasis en la polifonías (Bajtín, 2005) o en las marcas de enunciación (Ducrot, 1985; Kerbrat-Orecchioni, 1986), que pudieran dar cuenta de la subjetividad de las mujeres.

He entendido por marcas o señales, o pistas de interpretación de la aflicción y la resistencia, a las ironías, las paradojas, simulaciones y otros sentimientos y prácticas que fui descubriendo durante la investigación.

» *Palabras claves: marcas-aflicción-resistencia*

> **Abstract**

The present paper is part of a doctoral thesis in Social Anthropology, University of Barcelona. It focuses on women narratives and the affliction and resistance linguistic traces that emerge from their stories and life histories. All narrations are related to traumatic social events produced by the State policies such as the crimes committed by the Argentine military dictatorship and the crimes and violations committed under Franco's regime in Spain. Persecution and execution *modus operandi*, the implementation of terror and humiliation of the State policies implemented by Franco's regime are part of the survey recorded from the ethnographic work carried out in 2005 in Cataluña and Gran La Plata.

From an anthropological perspective, this paper is related to the construction of the cultural intimacy analyzed through the linguistic traces of subjectivity observed in an open-ended interview. These linguistic traces were analysed and interpreted from the point of view of the Theory of Enunciation. One of the main purposes of this paper was to select women stories following the guidelines of the Ethnography of Speech analysing their contents within the frame of enunciation and interpretation theories. The search for the interpretation of the traces in my corpus of stories/interviews with an emphasis on the Polyphonies (Bakhtin, 2005) and/or the marks of enunciation (Ducrot, 1985;) (Kerbrat - Orecchioni, 1986) that could account for women subjectivity.

Ironies, paradoxes, simulations and other feelings and practices found in the research were considered as the linguistic marks, signs or traces for interpreting affliction and resistance.

» **Key words:** *traces-affliction-resistance*

> **Introducción**

El presente trabajo forma parte de la tesis doctoral en Antropología Social, Universidad de Barcelona. Han sido centrales las narraciones de las mujeres y las marcas de aflicción y resistencia que se desprenden de sus relatos e historias de vida.

Las narraciones se vinculan con los hechos traumáticos sociales producidos desde la política de los Estados, los incluyo dentro de los crímenes cometidos por la última dictadura militar en la Argentina y a los crímenes y las violaciones cometidas por el franquismo una vez que asumió como poder en el Estado español. Las formas de persecución y ejecuciones, la implementación del terror, y la humillación desde las

políticas de Estado que implementó el franquismo, forman parte del relevamiento que registré a partir del trabajo etnográfico realizado durante el año 2005 en Cataluña y el Gran La Plata.

Las marcas o las pistas de interpretación están en estrecha relación con los supuestos teóricos de los que partí para formular el marco teórico metodológico del trabajo de tesis, coincidiendo con Raymond Williams (1980), en que:

...si lo social es lo fijo y explícito (las relaciones, instituciones, formaciones y posiciones conocidas), todo lo que es presente y movilizador, todo lo que escapa o parece escapar de lo fijo, lo explícito y lo conocido, es comprendido y definido como lo personal: esto, aquí, ahora, vivo, activo, 'subjetivo'.

Los relatos no han sido considerados por los niveles de cohesión sino más bien entendiendo que en las entrevistas propuestas, el funcionamiento del lenguaje nos remite a formas de una experiencia cotidiana, en el diálogo y la conversación.

He atendido también a la prescripción teórica-metodológica que recuerda Eduardo Menéndez (2003) sobre:

La presentación o la construcción de fachadas es algo consistente con la capacidad de los sujetos para manejarse a sí mismos en sus relaciones con su entorno y con las personas que lo constituyen. La fachada es una parte del manejo de la interacción, y recordemos que Goffman nos habla incluso de una construcción social de la "espontaneidad".

› ***Los sentimientos, doxas e ideologemas***

El afecto, los sentimientos, pueden ser definidos en términos de vivencias, experiencias, pasiones, investiduras que se ponen en juego tanto en la vida cotidiana, en la biografía personal como en la poética y la política.

Intento, a partir de las declaraciones de las mujeres, entender la doxa de la época, definir los ideologemas, en ambos casos, atravesados por un pasado autoritario en el que más allá de los intereses político-económicos que pudieran sustentarlo, analizo las puestas en escenas cotidianas vividas por estas mujeres, es decir la escala pequeña/ micro de la vida y su relación con momentos de violencia socio-política. Violencia en tanto y en cuanto sobre unas prácticas y unos sentidos se imponen traumáticamente otras que intentan "hacer desaparecer" lo existente: otra lengua, otra moral otras prácticas. Hago énfasis en la doxa, como el conjunto de saberes "no dichos" pero inscriptos escenográficamente en la lengua, sobre todo en la lengua materna, en los cuerpos, en las prácticas, entendidos paradójicamente como de comunicación y resistencia. Algunas de las selecciones que he transcripto, intentan demostrar que son momentos y espacios, tanto en la palabra como en el espacio, para

pensarlos matricialmente, algunos incluso como matriz de percepción, siguiendo la grilla teórica de reflexión bajtiana que hace alusión a que el campesino habla oficialmente el ruso, a su mujer en turco, a su caballo en alemán y a los vecinos en polaco. Esta síncrexis de prácticas en las que se continúa hablando en catalán en el interior y castellano en el exterior/oficial.

A modo de ejemplo en esta ponencia, describo dos declaraciones que manifiestan el modo en que implementé el análisis e interpretación de las declaraciones de mis informantes.

› *Declaraciones y análisis con marcas de enunciación en Cataluña*

En relación con los adelantos civiles dirigidos puntualmente a la mujer en Cataluña, menciono el sufragio femenino, la igualdad legal tanto en el terreno intelectual y en el laboral, la libre disposición de sus bienes, el derecho al divorcio, a la enseñanza en todos sus grados e incluso a la investigación de la paternidad y la igualdad de derechos para mujeres y hombres en el matrimonio durante la República. A partir de las propias declaraciones de mis informantes pude relacionar los hechos vividos con la Doxa de la época:

1)

l: "Si, si. La mayoría, las que estaban mentalizadas. Porque había mucha mujer aún, aquello de, de la pata quebrada y en casa que después se hizo aún peor, ¿no?",

Pude a partir de las marcas de enunciación relacionar la doxa a la declaración de mi informante referida al maltrato de su marido y la recomendación de: *"La mujer en casa y con la pata quebrada"*.

Dos épocas solapadas, superpuestas en las que conviven los derechos adquiridos con la imposición física y simbólica del franquismo.

› *Declaraciones y análisis con marcas de enunciación en el Gran La Plata*

En las secuencias de las transcripciones que a continuación presento, reitero el criterio de transcripción ya que se relaciona con la interpretación realizada sobre las marcas relevadas: la letra negrita se relaciona con la modulación de la voz que interpreto como que el hablante enuncia esa palabra o frase con una modalidad

especial que no es énfasis. El énfasis está representado por letras de imprenta mayúsculas. Con negrita, también señalo las preguntas retóricas, las exclamaciones y las interjecciones, subjetivemas, las repeticiones y el estilo directo al que se hizo alusión como transparencia del hablante y las interpretadas como ejecuciones o performance.

2)

I: *En Chivilcoy. Un zaguán, un patio... una galería abierta, centro con plantas y todo, los dormitorios, y cerraba un comedor, cerraba, y después venía el patio...EL JARDIN Y EL GALLINERO porque eso era típico.*

E: *¡claro! y la huerta, si hubiera.*

I: *Los días de elecciones, yo claro, no tenía... además no se hablaban delante de los chicos las cosas. El hermano que estaba antes que yo me llevaba cuatro años. Después había una mujer que me llevaba ocho. Mamá se paseaba, era el día de las elecciones, se paseaba de PUNTA A PUNTA DE LA CASA, hasta que venía mi hermano. Pero, este, después, en las charlas, poniendo la oreja, y ya de grande, después, reproducida, este, era cuando a los fiscales radicales los sacaban de los comicios, sin que pudieran estar ejerciendo ahí, porque... Yo he sabido hasta quién eran los que depilaban, porque le llamaban depilador a un señor que tenía una casa de venta de billetes.*

E: *El fraude, ...*

I: *SACABAN CON PINZAS LOS VOTOS.*

En este fragmento de la declaración, mi informante presenta el clima de época haciendo alusión con “*Yo viví*” a los climas de época de los años 30 y 40, donde la militancia política atraviesa su vida familiar durante los primeros años de la infancia.

› *Conclusión*

Para finalizar quisiera hacer algunas observaciones teórico- metodológicas acerca del registro de entrevistas, me refiero que el estilo directo que ha sido central en este trabajo para la interpretación, fue asiduo en los casos en que las entrevistadas me conocían más, el estilo directo y las actuaciones o performance fueron más frecuentes. Interpreté el estilo directo, las repeticiones, la utilización de interjecciones, exclamaciones y subjetivemas o de adverbios de enunciación como las marcas o pistas que dan cuenta de que el hablante no ha delegado la palabra, sino que la toma la hace suya y en transparencia aparece en el habla y también varios actores dialogando a partir del relato que cada una realizaba.

Referencias bibliográficas

Bajtín, Mijail (2005): *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, Argentina.

Ducrot, Oswald (1985): *El decir y lo dicho*, Hachette, Buenos Aires.

Kerbrat –Orecchioni, Catherine (1986): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*,
Hachette, Buenos Aires.

Menéndez, Eduardo (2002): *La parte negada de la cultura*, Ediciones Bellaterra, Barcelona.

Williams, Raymond (1980): *Marxismo y literatura*, Península, Barcelona.